

CURRICULUM VITAE (CVA)

AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website.

Fecha del CVA

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Adrián		
Apellidos	Fuentes Luque		
Sexo (*)	Hombre	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	
DNI, NIE, pasaporte			
Dirección email		URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	http://orcid.org/0000-0001-9717-2519		

* datos obligatorios

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático de Universidad		
Fecha inicio	9/11/2021		
Organismo/ Institución	Universidad Pablo de Olavide		
Departamento/ Centro	Filología y Traducción		
País	España	Teléfono	
Palabras clave	Traducción e Interpretación		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. 2.b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
2006-2021	Profesor Titular de Universidad/Universidad Pablo de Olavide/España/Promoción profesional
2004-2006	Profesor Titular de Universidad/Universidad de Cádiz/España/Promoción profesional

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/País	Año
Doctor en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada/España	2001
Licenciado en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada/España	1994

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios): **MUY IMPORTANTE:** se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DORA. Lea atentamente las “Instrucciones para cumplimentar el CVA”

Doctorado en 2001 *cum laude* por unanimidad, Universidad de Granada (UGR). Licenciado en Traducción e Interpretación por la UGR. Premio Nacional de Terminación de Estudios (1993). Más de 25 años de

docencia, investigación y gestión universitaria en universidades nacionales (Granada, Cádiz, Pablo de Olavide de Sevilla) y extranjeras (Portsmouth (Reino Unido), Roehampton (Reino Unido), Puerto Rico, Ottawa (Canadá), Nuevo México (Estados Unidos), etc.). Jefe del área de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide (UPO) durante el periodo de establecimiento de la licenciatura y del grado en Traducción e Interpretación, participando activamente en el diseño de dichos planes de estudio. Diseñé el plan de estudios del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la UPO, del que fui director y miembro de la Comisión Académica desde su creación (2008-2014). Miembro de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera de la UPO. He dirigido y codirigido 6 tesis doctorales, cuatro de ellas con mención internacional (*cum laude* por unanimidad) y dirijo otras 3 tesis doctorales, todas con mención internacional. Más de 60 publicaciones (libros, capítulos de libro, artículos en revistas, etc.), de las cuales 16 artículos en revistas de primer nivel (Q1/Q2). He participado en 10 proyectos de investigación de prestigiosas instituciones (I+D+I, Comisión Europea, Consejo de Europa) y en 4 proyectos de innovación docente (UGR, UPO, UCM). He impartido un total de 32 conferencias y ponencias sobre diversos aspectos de la Traducción en distintas universidades nacionales e internacionales. He impartido 15 cursos especializados sobre traducción en universidades internacionales (Universidad de Puerto Rico, University of Toronto, Colorado State University), y he participado en 4 programas de radio y televisión de Puerto Rico sobre aspectos de la historia de la traducción. He realizado un total de 13 estancias de investigación posdoctoral en universidades internacionales de prestigio (University College London, Imperial College, Colorado State University, University of New Mexico, University of Ottawa, Universidad de Puerto Rico, etc.). Reconocidos 3 sexenios de investigación (último: 2011-2016) y cinco tramos de complementos autonómicos. Soy evaluador de la ANECA y evaluador de proyectos de investigación de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León, miembro del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz y del consejo asesor de la revista *Entreculturas*, y evaluador, entre otras, de las revistas *Trans*, *Interpreter and Translator Trainer*, *Perspectives*, *Miscelánea*, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, *Çedille*, *Revista Signos*, *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, *Sargasso*, *Journal of Internationalisation and Localisation*, *TRADUCV*, *Panacea*. También soy examinador externo y evaluador en el programa de postgrado de Traducción de la Hamad bin Khalifa (Catar). Además, cuento con una extensa experiencia profesional en el campo de la traducción, y he trabajado como traductor y revisor para instituciones como Museo Nacional del Prado, Organización Marítima Internacional, Embajada de Australia en España, Cambridge University Press, y British National Health Service, entre otras. Traductor-intérprete jurado de inglés (Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, desde 1995).

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.

- ☐ **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).**

PUBLICACIONES (CAPÍTULOS DE LIBROS)

“Selling our souls for a laugh: Translated humour in advertising”, en Dore, Marguerita (ed.) *Humour Translation in the Age of Multimedia*, Londres: Routledge. 2020: 76-93.

“La traducción en la promoción turística: el caso de España, marca e imagen”, en *Estudios lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios*, Ed. Tirant lo Blanch. 2018. 219-233. ISBN: 978-84-17508-62-3.

“Silence, sound, accents: early film translation in the Spanish-speaking world”, en O’Sullivan, Carol y Cornu, Jean-François (eds.) *The Translation of Films, 1900-1950*, Londres: Oxford University Press. 2019.

“Nollywood Stands Up: Mapping Nigeria’s Audiovisual Sector”, en Marais, Kobus y Feinauer, Ilse (eds.) *Translation Studies beyond the Postcolony*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 2017. ISBN 1-4438-9979-8.

“Institutional Audiovisual Translation: A (Shop)Window to the World”, en Baños-Piñero, R. y Jorge Díaz-Cintas (eds.) *Audiovisual Translation in a Global Context*, Basingstoke: Palgrave MacMillan. 2015. ISBN 978-1-137-55288-4.

“La historia de la traducción audiovisual en Latinoamérica: aproximación a su investigación”, en Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.) *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo: Editorial Academia del Hispanismo. 2012. ISBN 978-84-15175-43-8.

PUBLICACIONES (ARTÍCULOS EN REVISTAS)

“Machine Translation Systems and Guidebooks: an Approach to the Importance of the Role of the Human Translator”, *Onomazéin* (número especial VII, 2020: 63-82).

“Exploring Venezuela’s Audiovisual Translation Landscape”, *Journal of Multicultural Discourses*, Volume 15, Issue 1, 2020, DOI: 10.1080/17447143.2020.1732396).

“Understanding the urgent need for subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-speaking Greater Antilles”, *Journal of Audiovisual Translation*. Vol. 3, No. 2, 2020.
<https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/122>.

“When Puerto Rico Talked to the World: Pioneering Dubbing in the Caribbean”, *Historical Journal of Film, Radio and Television*, 41:1, 136-151, 2020. DOI: [10.1080/01439685.2020.1766277](https://doi.org/10.1080/01439685.2020.1766277)

“La traducción audiovisual en Venezuela: aspectos históricos, técnicos y profesionales”, *Sendebarr*, nº 31: 51-68, 2020.

“Using Subtitling to Improve Military ESP Listening Comprehension: An Experimental Study”, *Ibérica*, Nº 40: 245-266, 2020.

“Cine de animación made in Spain: doblaje y subtitulación de elementos culturales”, *Íkala*, Volume 25, Issue 2, 2020. ISSN 0123-3432.

“Estudio y traducción de la terminología del turismo rural en español, inglés y francés”, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, Volumen 25, Nº 2, 2019. ISSN 2340-8561.

“An approach to audio-visual translation and the film industry in Spain and Latin America”, *Bulletin of Spanish Studies*, Volume 96, Issue 5, 2019. <https://doi.org/10.1080/14753820.2019.1605711>. ISSN: 1475-3820

“An approach to analysing the quality of menu translations in southern Spain restaurants”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Volume 38, Issue 2, 2017, 177-188. ISSN 0143-463

“Branding and selling a country through translated tourism advertising: Spain’s image”, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, Volumen 22, Nº 2, 84-103 ISSN 1133-1127. 2016.

“A Collaborative Multimodal Working Environment for the Development of the Instrumental and Professional Competences by Trainee Translators: an Innovative Teaching Experience”, *Interpreter and Translator Trainer*, 10:1, 76-91. 2016. ISSN 1750-399X.

“A Corpus-based Approach to the Compilation, Analysis, and Translation of Rural Tourism Terms”, *Meta*, 58(1), 212-226. 2013. ISSN 0026-0452.

C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)

Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-Speaking Greater Antilles, 8th Media for All Conference, Stockholm, 17-19 junio 2019.

Machine Translation Systems and Tourist Texts: An Analysis of the Importance of the Role of the Human Translator, I Congreso Internacional de Lingüística Digital (CILIDI'19), Granada, 29-31 mayo 2019.

Un águila en un contexto audiovisual multilingüe: el próspero Nollywood nigeriano. I Congreso Internacional “Traducción y sostenibilidad cultural”, Salamanca, 28-30 noviembre 2018.

Titles, Voices and Accents: Exploring the Multilinguistic and Multicultural History of AVT in the Spanish-Speaking World, 6th IATIS Conference, Hong Kong, julio 2018.

Translation as a Tool for Quality Assurance in Tourism: Gran Canaria, Congreso Internacional de Desarrollo Integral de Destinos Turísticos, Gran Canaria, diciembre 2017.

Translation at the service of destination promotion: Gran Canaria tourism board, a case study, I



Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (CILTT), Universidad de Córdoba, Córdoba, noviembre 2017.

La traducción en la promoción turística: el caso de España, marca e imagen, I Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (CILTT), Universidad de Córdoba, Córdoba, noviembre 2017.

Nollywood: (g)local cinema from Africa to the world, 8th Annual International Conference on Small Cinemas: Diversity in Small Cinemas- Language, Culture, Identity, Universidad del País Vasco, septiembre 2017.

Mapping Nigeria's Audiovisual Landscape: The case of Nollywood, Seventh Annual International Translation Conference, Hamad bin Khalifa University, Catar, marzo 2016

El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales, XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), Sevilla, abril 2014

C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables.

2015-2017

Proyecto I+D+i (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, España), Programa Retos para la Sociedad, “*Evaluación de la prueba oral en inglés según el marco común europeo de referencia (MCREL): percepción, variabilidad y estandarización*”. Código: FFI2014-54035-R. Responsable: David Levey / Bárbara Eizaga Rebollar. Rol: Investigador.

2012-2015

Proyecto I+D+i (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, España), “*Accesibilidad lingüística y sensorial: tecnologías para las voces superpuestas y la audiodescripción*”. Código: FFI2012-31024. Responsable: Anna Matamala. Rol: Investigador.

2012-2013

Proyecto de Innovación Docente “*Entornos multimodales de trabajo colaborativo para el desarrollo de la competencia instrumental-profesional de los traductores en formación*”, Programa de Innovación Docente Acción 2 (2012-2013), Universidad Pablo de Olavide, Sevilla.

C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados *Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.*